

Gen

Chapter 47

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

בָּאֵי	לְהַם	אָשֵׁר	וְכָל-	וּבְקָרֶם	וְצָנָם	וְאָחִי	אָבִי	וַיֹּאמֶר	לְפָרָעָה	וַיֹּאמֶר	וְיָצַר	יְוָסֵף	וַיַּבְאֵא	1
H0935				H3605	H1241	H6629	H0251	H0001	H0559	H6547	H5046	H3130	H0935	
									גַּשְׁנָה:	בָּאָרֶץ	וְהָנָם	כָּנָעַן	מִארָץ	
										H1657	H0776	H2009	H0776	

Yusuf gidip firavuna, Babamla karde;lerim davarlar; s; rlar; ve b;t;n e;yalar;yla Kenan & kesinden geldiler; diye haber verdi, & diye haber verdi, u anda Go; en b; Igесindeler.;

לְפָנַי	פָּרָעָה:	2
H6547	H6440	H3322

Sonra karde;lerinden be;ini se;erek firavunun huzuruna & kard;

עַבְדִּיך	צָאן	רָעָה	פָּרָעָה	אָל-	מַעֲשֵׂיכֶם	וַיֹּאמֶר	מִהָּ	אָחִיו	אָל-	פָּרָעָה	אָל-	וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר	3
H5650	H6629		H6547	H0413	H0559	H4639	H4100	H0251	H0413	H6547	H0559			
								אַבְוֹתֵינוּ:						
									H0001	H1571	H0587	H1571		

Firavun Yusufun karde;lerine, Ne i; yap; yorsunuz? diye sordu. Biz kollar;n atalar;m;z gibi oban;z; tlad;lar;

לְעַבְדִּיך	אָשֵׁר	לְצָאן	מִרְעָה	אֵין	כִּי	בָּאֵנוֹ	בָּאָרֶץ	לְגֹועַ	לְפָנַה	אָל-	פָּרָעָה	אָל-	וַיֹּאמֶר	4		
H5650		H6629	H4829	H0369		H0935	H0776		H6547	H0413	H0559					
	גַּשְׁנָה:	בָּאָרֶץ	עַבְדִּיך	גַּא	יְשִׁבַּת	וְעַתָּה	כָּנָעַן	בָּאָרֶץ	הָרָעַב	כָּנָעַן	כָּבֵד	כָּבֵד				
	H1657	H0776	H5650	H4994	H3427	H6258		H0776	H7458	H3515						

Bu lkeye ge;ici bir s;re i;in geldik. & nk; Kenan & kesinde & iddetli k; tl; k var. Davarlar;m;z i;in otlak bulam; yoruz. & zin ver, Go; en b; Igесine yerle; elim.;

אָלֵיךְ:	אָלֵיךְ	בָּאֵו	וְאָחִיךְ	אָבִיךְ	לְאָמֶר	לְפָרָעָה	אָל-	וַיֹּאמֶר	5
H0413	H0935	H0251	H0001	H0559	H3130	H0413	H6547	H0559	

Firavun Yusufa, Babamla karde;lerin yan;na geldiler; dedi,

בָּאָרֶץ	יִשְׁבּוּ	אֲחִיךְ	אֲחִיךְ	וְאַתְּ	אֲכִיךְ	אַתְּ	הָוּשָׁב	הָאָרֶץ	בְּמִיטָּב	לְפִנֵּיךְ	מִצְרִים	אָרֶץ
H0776	H3427	H0251	H0853	H0001	H0853	H3427	H0776	H4315	H1931	H6440	H4714	H0776
לֵי:	מִקְנָה	שְׁרִי	וְשְׁמַתָּם	תְּהִלָּל	בָּם	אֲנִשִּׁיר	וַיִּשְׁ	יְדֻעָתָה	וְאַם	גָּשָׁן	וְאַם	אָרֶץ
	H4735	H8269		H2428	H0376		H3426	H3045		H1657		

‹‹Mısır ülkesi senin sayııır. Onları ülkenin en iyi yerine yerleştir. Goşen bölgesine yerleşsinler. Sence aralarınnda becerikli olanlar varsa, davarlarıma bakiyakla görevlendir.››

פְּרֻעָה:	אַתְּ	יַעֲקֹב	וְיַעֲמֹד	אָבִיו	יַעֲקֹב	אַתְּ	יְוָסֵף	וַיָּבֹא
H6547	H0853	H3290	H1288	H6547	H6440	H5975	H0001	H3290
							H0853	H3130
							H0935	

Yusuf babası Yakupu getirip firavunun huzuruna çıkardı. Yakup firavunu kutsadı.

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	פְּרֻעָה	אָלָּה	כָּמָה	יִמְיָה	שְׁנִי	חִזְקִיהָ
				H3290	H4100	H3117	H8141

Firavun, Yakupa, ‹‹Kaç yaşındasın?›› diye sordu.

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	פְּרֻעָה	אָלָּה	כָּמָה	יִמְיָה	שְׁנִי	חִזְקִיהָ	מְעֻט	וְרָעִים	שָׁנָה	וְמִאתָה	שָׁלְשִׁים	מְגֻנְלִי	שְׁנִי	חִזְקִיהָ	קָדוֹם	וְרָעִים	חִזְקִיהָ	קָדוֹם
H1961	H4592	H8141	H3967	H7970	H4033	H8141	H3117	H6547	H0413	H3290	H0559								

Yakup, ‹‹Gurbet yıllarım yüz otuz yııı buldu›› diye yanıtlaı; ‹‹Ama yıllar çabuk ve zorlu geçti.

Atalarımın gurbet yılları kadar uzun sürmedi.››

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	פְּרֻעָה	אָלָּה	כָּמָה	יִמְלָפֵנִי	פְּרֻעָה	וַיַּצֹּא	מִלְפָנִי	פְּרֻעָה
					H6547	H6440	H3318	H6547	H0853

Sonra firavunu kutsayıp huzurundan ayrıldı.

וַיֹּשֶׁב	יְוָסֵף	אַתְּ	אֲבִיו	אַתְּ	אֲבִיו	וְאַתְּ	אֲבִיו	אַתְּ	אֲבִיו	בָּאָרֶץ	כָּאָשֶׁר	צִוְּהָ	פְּרֻעָה	כָּאָשֶׁר	רְעִמָּסָס	בָּאָרֶץ	
H0776	H4315	H4714	H0776	H0272	H5414	H0251	H0853	H0001	H0853	H3130	H3427						
												H6547	H6680		H7486	H0776	

Yusuf babasıyla kardeşlerini Mısıra yerleştirdi; firavunun buyruğu uyarınca onlara ülkenin en iyi yerinde, Ramses bölgesinde mülk verdi.

וַיָּכְלַל	יְוָסֵף	אַתְּ	אֲבִיו	אַתְּ	אֲבִיו	וְאַתְּ	אֲבִיו	אַתְּ	אֲבִיו	הַטָּהָרָה	לְפִנֵּיךְ	לְפִנֵּיךְ	בְּמִיטָּב	בָּאָרֶץ	מִצְרִים	אָרֶץ	
H2945	H6310	H3899	H0001	H3605	H0853	H0251	H0853	H0001	H0853	H3130	H3557						

Ayrıca babasıyla kardeşlerine ve babasını ev halkına, sahip oldukları çocukların sayısına göre yiyecek sağladı.

קָנָעַ	וְאָרֶץ	מִצְרִים	אָרֶץ	וְגַלְעָד	מַאֲדָר	הַרְעָבָה	כָּבֵד	כִּירָא	הָאָרֶץ	בְּכָלָה	אִין	וְלֹחֵם
H0776	H4714	H0776			H3966	H7458	H3515		H0776	H3605	H0369	H3899

מִפְנֵי הַרְעָבָה:
[H7458](#) [H6440](#)

Kıtlık öyle şiddetlendi ki, hiçbir ülkede yiyecek bulunmaz oldu.
Mısır ve Kenan ülkeleri kıtlıktan kırılıyordu.

אָשָׁר־	בְּשָׁבֵר	קָנָעַ	וְאָרֶץ	מִצְרִים	בְּאָרֶץ	הַנִּמְצָא	הַכָּסֵף	כָּלָה	אַתְּ	יְוָסֵף	וְיַלְקֹט
H7668		H0776	H4714	H0776	H4672	H3701	H3605	H0853	H3130	H3950	

הַמִּם שָׁבָרִים
בְּיִתְהָהָה:
[H6547](#) [H3701](#) [H0853](#) [H3130](#) [H0935](#) [H7666](#) [H1992](#)

Yusuf sattığı buğdaya karşılık Mısır ve Kenandaki bütün paraları toplayıp firavunun sarayına götürdün;

לְאָמָר	יְוָסֵף	אַל־	מִצְרִים	כָּלָה	קָנָעַ	וְיַבָּאָוֹ	וְמִאָרֶץ	מִצְרִים	מִאָרֶץ	הַכָּסֵף	וְיַרְגָּם
H0559	H3130	H0413	H4713	H3605	H0935		H0776	H4714	H0776	H3701	H8552

הַבָּהָה:
כָּסֵף:
[H3701](#) [H0656](#) [H5048](#) [H4191](#) [H4100](#) [H3899](#) [H3051](#)

Mısır ve Kenanda para tükenince Mısırlılar Yusufa giderek, ‹‹Bize yiyecek ver›› dediler, ‹‹Gözünün önünnde ölelim mi? Paramız bitti.››

כָּסֵף:	כָּסֵף	אַפְסָס	אַמְ-	אַמְ-	בְּמִקְנִיכָם	לְכָם	לְכָם	וְאַתָּגָה	מִקְנִיכָם	הַכִּי	יְוָסֵף	וְיַאֲמֵר
H3701	H0656				H4735		H5414	H4735	H3051	H3130	H0559	

Yusuf, ‹‹Paranız bittiye, davarlarınızı getirin›› dedi, ‹‹Onlara karşılık size yiyecek vereyim.››

הַצָּאן	וּבְמִקְנָה	בְּסִיסִים	לְחַם	לְחַם	יְוָסֵף	לְחַם	לְחַם	וְיִצְחָק	אַל־	מִקְנִיכָם	אַתְּ	וַיְבִיאוּ
H6629	H4735			H3899	H3130			H5414	H3130	H0413	H4735	H0853

וּבְמִקְנָה הַהְוֹא:
מִקְנָה בְּשָׁנָה בְּכָלָה בְּכָלָה
[H1931](#) [H8141](#) [H4735](#) [H3605](#) [H3899](#) [H5095](#) [H2543](#) [H1241](#) [H4735](#)

Böylece davarlarını Yusufa getirdiler. Yusuf atlara, davar ve sığır sürülerine, eşeklere karşılık onlara yiyecek verdi. Bir yıl boyunca hayvanlarına karşılık onlara yiyecek sağladı.

כִּי	מָאָדָנִי	גַּכְחָד	לֹאֶ	לֹ	וַיָּאָמַרְוּ	הַשְׁנִית	בְּשַׁגָּה	אַלְיוֹ	וַיְבָאָו	הַהְוָא	הַשְׁנִית	וְתָהָם	18
	H0113	H3582	H3808		H0559	H8145	H8141	H0413	H0935	H1931	H8141	H8552	
אָמָּר	בְּלֹתִי	אָדָנִי	לִפְנֵי	נְשָׁאָר	לֹא	אָדָנִי	אַלְ	הַבְּהִמָּה	וַמְּקָנָה	הַכְּסָף	תָּם	אָמָּר	
	H1115	H0113	H6440	H7604	H3808	H0113	H0413	H0929	H4735	H3701	H8552		

גַּוְיִתְנוּ: וְאַרְמָתְנוּ:

[H0127](#) [H1472](#)

O y³⁰⁵ı ge²³¹ince, ikinci y³⁰⁵ı yine geldiler. Yusufa, ‹‹Efendim, ger²³¹e²⁸⁷ı senden saklayacak de²⁸⁷ılız<sup>8250;› dediler, ‹‹Param³⁰⁵z t²⁵²kendi, davarlar³⁰⁵m³⁰⁵z³⁰⁵ da sana verdik. Can³⁰⁵m³⁰⁵zdan ve topra²⁸⁷ım³⁰⁵zdan ba³⁵¹ka verecek bir şeyimiz kalmad³⁰⁵;

לְמַה	גְּמֹות	לְעִזִּים	גְּמַרְתָּ	אַנְחָנוּ	גְּמַרְתָּ	גְּמַרְתָּ	לְבָלָחִים	וְאַתָּה	אַתָּה	אַתָּה	וְאַתָּה	לְמַה	19
H3899	H0127	H0853	H0853	H7069	H0127	H1571	H0587	H1571		H4191	H4100		
לֹא	וְהַאֲרָתָה	וְהַנְּבִיא	וְלֹא	וְנְחִיה	וְרֹעֶ	וְתּוֹרֶ	לְפֶרַעָה	עֲבָרִים	וְאַרְמָתְנוּ	אַנְחָנוּ	וְנְהִיָּה		
H3808	H0127	H4191	H3808	H2421	H2233	H5414	H6547	H5650	H0127	H0587	H1961		

תָּשָׁם:

[H3456](#)

G²⁴⁶z²⁵²n²⁵²n ön²⁵²nde ölelim mi? Topra²⁸⁷ım³⁰⁵z çöle mi d²⁴⁶ns²⁵²n? Can³⁰⁵m³⁰⁵za ve topra²⁸⁷ım³⁰⁵za kar³⁵¹ılık bize yiyecek sat. Topra²⁸⁷ım³⁰⁵zla birlikte firavunun k²⁴⁶lesi olal³⁰⁵m. Bize tohum ver ki ölmeyelim, ya³⁵¹ayal³⁰⁵m; toprak da çöle d önmesin.››

וַיְקֹנוּ	יְוָסֵף	אֶת	כָּלְ	אַדְמָתָה	מִצְרָיִם	לְפֶרַעָה	מִצְרָיִם	אַדְמָתָה	מִצְרָיִם	מִצְרָיִם	מִצְרָיִם	אַדְמָתָה	אֶת	אַיִשׁ	שְׁדָה	20
						H6547	H4714	H0127	H3605	H0853	H3130	H7069				
						לְפֶרַעָה:								כִּי		

[H6547](#) [H0776](#) [H1961](#) [H7458](#) [H2388](#)

B²⁴⁶ylece Yusuf M³⁰⁵s³⁰⁵rdaki b²⁵²t²⁵²n topraklar³⁰⁵ firavun i²³¹in sat³⁰⁵n ald³⁰⁵; M³⁰⁵s³⁰⁵rl³⁰⁵lar³⁰⁵n hepsi tarlalar³⁰⁵n³⁰⁵ satt³⁰⁵lar, çünk²⁵² k³⁰⁵tl³⁰⁵k onlar³⁰⁵ buna zorluyordu. Topraklar³⁰⁵n t²⁵²m²⁵² firavunun oldu.

וְאַתָּה	הַחַם	הַעֲבִיר	אַתָּה	לְעִזִּים	מִקְאָה	גּוֹלֶל	מִצְרָיִם	מִקְרָא	כִּי	לְפֶרַעָה	מִצְרָיִם	מִקְרָא	אַתָּה	וְאַתָּה	קָאָהָה:	וְאַתָּה	21
						H5704	H4714	H1366		H0853					H0853		

Yusuf M³⁰⁵s³⁰⁵r³⁰⁵ bir ucundan öb²⁵²r ucuna kadar b²⁵²t²⁵²n halk³⁰⁵k²⁴⁶lele³⁵¹tirdi.

הַקָּם	אֲשֶׁר	נָתַן	לָהֶם	פֶּרַעָה	עַל	לֹן	כִּי	קָאָהָה	לֹא	אַדְמָתָה	הַכְּנִים	קָאָהָה	לֹא	אַדְמָתָה	קָאָהָה	22	
								H7069	H3808	H3548	H0127	H7535					
								H6547	H5414	H2706	H0853	H4376	H3808	H0127	H0853		

Yalnız kâhinlerin toprağını satın almadı. Çünkü onlar firavundan aylık alıyor, firavunun bağladığı aylıkla geçiniyorlardı. Bu yüzden topraklarını satmadılar. Masoretik metin ‹‹Kentlere göçtürdü››.

וַיֹּאמֶר	יְוָסֵף	אֶל	הַעֲםָן	הַנּוֹן	קְנֻיָּתִי	אֶתְחָמָם	וְאַתָּה	לְפִרְעָה	אֶרְמָתֶכֶם	לְפִרְעָה	הַאֲ
H1887	H6547	H0127	H0853	H3117	H0853	H7069	H2005	H0413	H3130	H0559	23
לְכֶם	וְרֹעַ	וַיְרַעַתֶּם	אַתָּה	הָאָרֶתֶה	:						
	H0127	H0853	H2232	H2233							

Yusuf halka, ‹‹Sizi de toprağınızı da firavun için satın aldım›› dedi, ‹‹İte size tohum, toprağı ekin.

וַיֹּאמֶר	בְּתִבְוֹאָתָה	וְנִתְתָּם	חַמִּישִׁית	לְפִרְעָה	הַיּוֹתָה	וְאַרְבָּעָה	לְפִרְעָה	הַיּוֹתָה	לְפִרְעָה	הַשְׁדָּה
H2233	H1961	H3027	H0702	H6547	H2549	H5414	H8393	H1961	H0400	24
וְלֹא־כָלַכְתֶּם	וְלֹא־שָׁרֶב	בְּבָזִיכֶם	וְלֹא־אֶכְלֶל	לְטַפְכֶם						
H2945	H0398									

Ürün devşirdiğinizde, beşte birini firavuna vereceksiniz. Beşte dördünü ise tohumluk olarak kullanacak ve ailelerinizle, çocuklarınızla yiyeceksiniz.››

וַיֹּאמְרוּ	הַחִתְּנָנוּ	נִמְצָאָה	נִמְצָאָה	נִמְצָאָה	לְחַקְתָּנוּ	לְחַקְתָּנוּ	לְחַקְתָּנוּ	לְחַקְתָּנוּ	לְחַקְתָּנוּ	לְפִרְעָה:
H6547	H5650	H1961	H0113	H2580	H4672	H2421	H0559	H0559	H0559	25

‹‹Canımızı kurtardın›› diye karşıاızla verdiler, ‹‹Efendimizin gözünde lütuf bulalım. Firavunun kölesi oluruz.››

רַק	לְתִמְשָׁה	לְפִרְעָה	מִצְרָיִם	לְפִרְעָה	עַל	אֶרְמָתֶכֶם	אֶרְמָתֶכֶם	תְּהִתָּה	תְּהִתָּה	עַד	לְחַקְתָּנוּ	לְחַקְתָּנוּ	לְחַקְתָּנוּ	יְוָסֵף	אֶתְתָּה	וַיִּשְׁמַם	וַיֹּאמֶר
H7535	H2569	H6547	H4714	H0127		H2088	H3117	H5704	H2706	H3130	H0853						
						לְפִרְעָה:	לְפִרְעָה	אֶרְמָתֶכֶם									
						H6547	H1961	H3808	H0905	H3548	H0127						

Yusuf ürün beşte birinin firavuna verilmesini Mısırda toprak yasası yaptı. Bu yasa bugün de yürürlüktedir. Yalnız kâhinlerin toprağı firavuna verilmedi.

מִאָרָד:	וַיִּשְׁבַּ	יְשַׁרְאֵל	בְּאָרֶץ	מִצְרָיִם	בְּאָרֶץ	בְּאָרֶץ	בְּאָרֶץ	בְּאָרֶץ	בְּאָרֶץ	בְּאָרֶץ	בְּאָרֶץ	בְּאָרֶץ	בְּאָרֶץ	בְּאָרֶץ	וַיִּשְׁבַּ	וַיִּשְׁבַּ	וַיִּשְׁבַּ	
H3966		H6509		H0270	H1657	H0776	H4714	H0776	H3478	H3427								

İsrail Mısırda Goşen bölgesine yerleşti. Orada mülk sahibi oldular, çoğalıp arttılar.

שְׁבָע	וַיִּזְבַּח	וְאֶתְבָּעִים	וְמִנְחָתָה	שְׁבָע	עַשְׂרֵה	שְׁבָע	שְׁבָע	שְׁבָע	שְׁבָע	שְׁבָע	וְיְהִי	וְיְהִי	וְיְהִי	וְיְהִי	וְיְהִי	וְיְהִי	
H7651	H8141	H3290	H3117	H1961	H8141	H6240	H7651	H4714	H0776	H3290	H2421	H8141	H3967	H0705	H8141	H8141	H8141
												שְׁבָעִים	וְאֶתְבָּעִים				

Yakup Mısırda on yedi yıl yaşadı. Ömrü toplam yüz kırk yedi yıl sürdü.

מְצַחֵּת	נָא	אָמֵן	לֹז	וַיֹּאמֶר	לוֹסֶף	לְבָנוֹ	וַיִּקְרָא	לְמוֹתָה	יִשְׂרָאֵל	יְמִינָה	וַיִּקְרֹבֵי	29
H4672	H4994			H0559	H3130		H7121	H4191	H3478	H3117	H7126	
נָא	אָלָּה	וְאַמְתָּה	חַסְד	עַמְدֵי	וַעֲשִׂית	יְרָכִי	פְּתַת	גְּדֹדָה	שִׁיםָּה	בְּעִינֵיכֶם	חָן	
H4994	H0408	H0571		H5978		H3409	H8478	H3027	H4994			H2580

תקבָרְנִי בְמִצְרָיִם:

H4714

Ö|ümü yaklaşınca, oğlu Yusufu çağırıp,
‹‹Eğer benden hoşnut kaldınsa, lütfen elini uyluğumun altına
koy›› dedi, ‹‹Bana sevgi ve sadakat göstereceğine söz ver.
Lütfen beni Mısırda qömme.

Atalarıma kavuşturduğum zaman beni Mısırlıdan kaçırıp onları yanına girmesi. Yusuf, Dedi in gibi yapacağının mısırı diye karısını kaverdi.

פ	המְטָה:	רָאשׁ	עַל-	יְשָׁרָאֵل	וַיִּשְׁתַּחַז	לוּ	וַיִּשְׁבַּע	לִי	הַשְׁבָּעָה	וַיֹּאמֶר	31
—	—	—	—	—	H3478	H7812	H7650	H7650	H0559		

İsrail, ‹‹Ant iç›› dedi. Yusuf ant içti. İsrail
yatağının başı ucunda eğilip RAB'be tapındı. ucuna
yaslanıp››.